Porównanie tłumaczeń Filipian 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jestem pociągany bowiem z dwóch pragnienie mając ku odejść i razem z Pomazańcem być wielce bardziej lepsze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pociąga mnie zaś jedno i drugie: Mam pragnienie odejść i być z Chrystusem,* bo to o wiele lepsze;[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Obejmowany jestem zaś z dwóch*, pożądanie mając ku rozwiązać** i razem z Pomazańcem być, wielce [bowiem] bardziej lepsze; [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jestem pociągany bowiem z dwóch pragnienie mając ku odejść i razem z Pomazańcem być wielce bardziej lepsze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pociąga mnie jedno i drugie. Chciałbym stąd odejść i być z Chrystusem, bo to o wiele lepsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jedno i drugie bowiem mnie naciska: chcę odejść i być z Chrystusem, bo *to* o wiele lepsze;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem jestem ściśniony od tego obojga, pragnąc być rozwiązany, a być z Chrystusem, bo to daleko lepiej:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jestem ściśnion ze dwojga: pragnienie mając rozwiązanym być i być z Chrystusem - barzo daleko lepiej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z dwóch stron doznaję nalegania: pragnę odejść, a być z Chrystusem, bo to o wiele lepsze;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem jedno i drugie mnie pociąga: pragnę rozstać się z życiem i być z Chrystusem, bo to daleko lepiej;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obydwie możliwości są przede mną: chciałbym umrzeć i być z Chrystusem, bo to znacznie lepsze,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dręczy mnie podwójne pragnienie: chcę odejść, aby być z Chrystusem, co byłoby o wiele lepsze,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Walczą we mnie te dwa [dążenia]: pragnę, aby umrzeć i być z Chrystusem, bo przecież to o wiele lepsze;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i jedno, i drugie mnie pociąga; chciałbym umrzeć i być z Chrystusem, bo to o wiele lepsze,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nęci mnie jedno i drugie. Pragnę rozstać się z życiem

[1)] <x>540 5:8</x>
[2)] Z domyślnym: stron.
[3)] "ku rozwiązać" - sens: aby rozwiązać; "rozwiązać" znaczy tu "umrzeć".

	literacki		i być z Chrystusem, co byłoby lepsze,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те й друге вабить мене: маю бажання розв'язатися з тілом і бути з Христом, бо це набагато краще;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jestem przynaglany z dwóch powodów. Mam pragnienie by odejść i być razem z Chrystusem, bo to daleko bardziej lepsze;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Staję przed dylematem: pragnę odejść, aby być z Mesjaszem - to daleko lepsze -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jestem pod naciskiem tych dwóch rzeczy; ale czego istotnie pragnę, to zostać uwolnionym i być z Chrystusem, bo to oczywiście jest o wiele lepsze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	pragnę bowiem zarówno śmierci, jak i życia. Gdybym zakończył życie, to znalazłbym się już z Jezusem—a to jest coś, o czym marzę.